

Малигонова Е.А. - Краснодар. - 2007. - С.119-120.

2. Childs C, Harrison R, Hodkinson C Tympanic membrane temperature as a measure of core temperature. Arch Dis Child 1999;80:262-6.

3. Childs B.H. Practical Temperature Measurement. - Oxford, 2001.

4. Greenes D, Fleisher G. Accuracy of a Noninvasive Temporal Artery Thermometer for Use in Infants. Arch Pediatr Adolesc Med 2001; 155:376.

5. Nicholas J.V., White D.R. Traceable Temperatures. - 2nd ed. - Chichester: John Wiley & Sons, LTD, 2001.

6. Terndrup T, Crofton D, Mortelliti A, Kelley R, Rajk J. Estimation of contact tympanic membrane temperature with a noncontact infrared thermometer. Ann EmergMed 1997;30:171-5.

7. Zurbuchen J.M. Precision thermometry // Measurement science conference tutorial "Thermometry - fundamental and practice". - 2000.

**ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.
«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ
ПЕРЕВОДЧИКА»
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Попова А.С.

*ГБОУ СПО «Краснодарский краевой
базовый медицинский колледж»
департамента здравоохранения
Краснодарского края,
Краснодар, Россия*

Проблема изучения иностранных языков сегодня является актуальной. Иностранный язык изучают школьники и студенты, специалисты и просто заинтересованные люди, для которых язык - это средство обмена информацией между людьми нашей планеты. Сегодня английский язык признан международным. 350 миллионов населения в мире являются носителями английского языка. Они проживают на всех континентах. В некоторых странах он

является вторым государственным языком. Это главный международный язык в таких областях, как наука, бизнес и масс-медиа. Это - язык компьютерных программ, литературы, образования, современной музыки, международного туризма. Изучение иностранного языка - нелёгкая задача. Процесс этот очень долгий и сложный, отнимающий много времени и требующий терпения. Образованный человек и профессионал должен знать английский или другой иностранный язык.

Изучение любого иностранного языка востребовано для того, чтобы сделать перевод литературного текста или документа, составить резюме, заполнить анкету, ответить на вопросы.

Развитие науки и культурных связей, участие в кинофестивалях, в конференциях открывало широкие перспективы для использования знания английского языка. Но хотя во всем мире английский язык принят как международный за относительно простое и чёткое строение, сравнительно легко изучаемую фонетику и лексику, очень простым и ясным его не назовешь.

Конечно, благодаря консервативному отношению к языку британцев, он не претерпел больших изменений в Англии, но в США американский английский развивался так стремительно, что изменилась и фонетика, и лексика. В общем-то, английская лексикология отличается многозначностью слова, а это как раз и создает трудности для русскоговорящего студента.

Рассказать о многозначности лексической единицы и объяснить, почему возникает непонимание при переводе, меня подтолкнуло то, как студенты вольно обращаются с текстом, особенно это заметно при выполнении заданий письменного перевода.

Например: Washington is the capital of the USA, переводят студенты 1 курса: «В Вашингтоне есть весь капитал США».

Это ошибочно. Так как слово *capital* здесь означает «столица».

Перевод: - Вашингтон - столица США.

"The USA is a powerful state", а перевод студентов-первокурсников: "В США много штатов".

Это ошибка. Слово *state* означает первоначально государство, а если говорится о США, также «штат» - самостоятельная административная единица, ограниченная территория, со своими законами.

Перевод: «США - это могущественное государство».

Знаменательно, что русский язык обогащается новой терминологией, которая легко усваивается обучающимися и принимается также и при переводе. Например, в тексте о Москве: «There is monument to the first Russian printer Ivan Phedorov».

Перевод студентов: «В Москве есть монумент первому принтеру Ивану Федоровичу». Неправильно переведено слово «printer». Перевод: «В Москве находится памятник первопечатнику Ивану Федорову»

Такие примеры можно привести в большом количестве. Трудности при переводе возникают всегда, не ошибается тот, кто не работает. Студенты, столкнувшись с проблемой, названия, которой они еще не знают. Этот так называемые «ложные друзья» переводчика. И избежать ошибок возможно только при вдумчивом анализе синтаксического разбора предложения. Определяем часть речи, член предложения, синтаксические связи, употребление слова в контексте. Есть и другие «подсказки». Это тема рассказа, область знаний, часть речи переведенного слова. Сопоставив эти пункты, можно быть уверенным в качестве перевода. Очень большое влияние на обучающихся оказывает реклама. Что-то способствует обучению иностранному языку, а некоторые примеры просто ставят обучающихся в тупик.

Например: слово *light* может быть существительным, глаголом, причастием или прилагательным. Почему-то словосочетание «*lighted cigarette*» студенты переводят как «легкая сигарета», читая надпись на пачке сигарет. Это ошибочно, так как выражение «*lighted cigarette*» означает «зажженная сигарета», где «*lighted*» это — причастие.

Задают вопрос: Как перевести: «*Christmas Lights*» - надпись на коробке с новогодними игрушками. *Christmas* - Рождество; *Lights* — огни. То есть Рождественские огни на ёлку.

Если словосочетание состоит из 2 существительных, то первое является определением.

Выяснить подлинное значение слова можно по его месту в предложении, то есть по его синтаксической функции определить, какая это часть речи. Например:

1. *Light the candle*. Я зажигаю свечу (*Light* занимают 2-ое место, то есть глагол в личной форме).

2. *Light is necessary for living matter*. Свет необходим для живой материи. (*Light* занимает первое место в предложении, предшествуя сказуемому, следовательно, это подлежащее, то есть существительное).

3. *He lives in a light, warm room*. Он живёт в светлой теплой комнате. (Слово *light* предшествует существительному *room*, это место определения в предложении, то есть *Light*- это прилагательное.)

По этому же признаку (определение занимает место перед определяемым словом) оказывается, что одно и то же слово может служить и определением, и определяемым словом, в зависимости от порядка слов.

The light lamp - светлая лампа.

The lamp light - ламповый свет.

Рассмотрев эти примеры, можно прийти к выводу, что в большинстве случаев отношения между членами предложения в современном английском языке выражаются их местом в

предложении. Поэтому студентам надо запомнить, что очень часто смысл предложения становится ясным, только благодаря твердому порядку слов в предложении. Также надо обращать внимание на многозначность словарного значения слова, на признаки частей речи, и тогда не возникнет такой проблемы, как перевод слов - «ложных» друзей переводчика.

Литература:

1. The New Oxford Dictionary of English, Oxford University Press. 2001.
2. Агабекян И.П. «Английский язык» издание 9-е Ростов-на-Дону, «Феникс», 2007г. (Среднее профессиональное образование).
3. Козырева Л.Г., Шадская Т.В. «Английский язык для медицинских колледжей и училищ», издательство Ростов-на-Дону. «Феникс», 2007

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
ОКАЗАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ
ПОМОЩИ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ
ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО
ФИЗКУЛЬТУРЕ И СПОРТИВНЫХ
МЕРОПРИЯТИЙ СО СТУДЕНТАМИ**

Порубайко Л.Н., Козыренко Е.А.,
Рудева Т.В., Бойченко С.Ф.,
Перунов В.И.

*ГБОУ ВПО КубГМУ
Минздравоохранения России,
Краснодар, Россия*

Сохранение и укрепление здоровья, поддержание высокой работоспособности студентов высших специальных учебных заведений, формирование у них потребности в физическом совершенствовании и здоровом образе жизни являются одной из основных задач образовательных учреждений. Оздоровительный и профилактический эффект массовой физической культуры неразрывно связан с повышенной физической активностью, усилением функций опорно-двигательного аппарата и всех систем организма. Организация учебной работы по предме-

ту физическая культура и проведение спортивно-массовых мероприятий в вузах зависит от состояния здоровья студентов [3]. Медицинский контроль за студентами включает динамические наблюдения (текущие медицинские наблюдения, периодические медицинские осмотры, углубленные медицинские обследования, учебно-педагогические наблюдения) и оказание первичной медико-санитарной помощи, скорой медицинской помощи при проведении спортивных мероприятий и занятий физической культурой [4].

При углубленном (первичном) обследовании решается вопрос о допуске студента к физкультурным и спортивным занятиям. Периодическое (повторное) врачебное обследование учащихся проходят на втором и последующих курсах в начале учебного года. Вновь оценивается состояние здоровья, определяется динамика физического развития и функционального состояния, обсуждается возможность изменения медицинской группы. Повторные обследования проходят не реже одного раза в год все контингенты учебных заведений, занимающиеся по программе физической культуры. Текущие (дополнительные) обследования студентов проводятся перед участием в соревнованиях, после длительного перерыва в занятиях из-за болезни. Допуск к учебным занятиям по физической культуре выдается амбулаторно-поликлиническими учреждениями врачом-терапевтом (педиатром) или врачом по лечебной физкультуре и спортивной медицине на основании результатов исследований. В программу углубленного медицинского обследования [4] студентов входят: осмотр педиатра или терапевта, окулиста, стоматолога, оториноларинголога, хирурга, травматолога-ортопеда, гинеколога, кардиолога, специалиста по лечебной физкультуре и спортивной медицине, а также других врачей в соответствии с медицинскими показаниями. Обязательным является проведение антропометрических изме-